

The Franco British Lawyers Society

TRANSNATIONAL MOVEMENT OF CHILDREN & BRUSSELS II REVISED

Council Regulation (EC) No 2201/2003

WEDNESDAY 18TH MAY 2005

London 6:30pm

Chair: Bernard Rabatel-The Franco British Liaison
Judge,

Maitre Charlotte Butruille of the Paris Bar
Henry Setright Q.C. and Teertha Gupta of
Renaissance Chambers, London

TRANSNATIONAL MOVEMENT OF CHILDREN

BRUSSELS II REVISED

Council Regulation (EC) No 2201/2003

WEDNESDAY 18TH MAY 2005

TEERTHA GUPTA

Ce qu'il faut savoir

- The source material: No Borrás Report but see recitals and Practice Guide.
- The dangers of Précis-read the new regulation in full.
- Brussels IIR extends the coverage of BII
- This a regulation not a convention hence automatic recognition and it takes precedence over The European (Luxembourg) Conventions of 1967 and 1980 and The Hague Conventions 1961, 1970 and 1980

- “Article 1. This Regulation shall apply, whatever the nature of the court or tribunal, in civil matters relating to:
 - (a) divorce, legal separation or marriage annulment;
 - (b) the attribution, exercise, delegation, restriction or termination of parental responsibility.
- 2. The matters referred to in paragraph 1(b) may, in particular, deal with:
 - (a) rights of custody and rights of access;
 - (b) guardianship, curatorship and similar institutions;
 - (c) the designation and functions of any person or body having charge of the child's person or property, representing or assisting the child;
 - (d) the placement of the child in a foster family or in institutional care;
 - (e) measures for the protection of the child relating to the administration, conservation or disposal of the child's property.”

Ce qu'il faut savoir

- The end result:

Arguably the most dramatic evolution in European family law at least since 1980 Hague Convention (if not before). It is Regulation not a Convention i.e. it has the full force of law in every member state automatically.

The aim of standardising the rules and creating a genuine European judicial area, where freedom of movement is assured and mutual trust of judges and their judgements is the basis, has been furthered greatly by this Regulation.

Ce qu'il faut savoir

- “...My final observation is that this is most evidently the sort of dilemma that the creation of the European Judicial Network (EJN) is intended to resolve. it has become highly relevant for family lawyers and family judges since the advent of Brussels II and it will become even more relevant with the introduction of Council Regulation (EC) (No 2201/2003) of 27 November 2003 Concerning Jurisdiction and the Recognition and Enforcement of Judgments in Matrimonial Matters and in Matters of Parental Responsibility (repealing Council Regulation (EC) (No 1347/2000)) (Brussels IIA) on 1 March 2005. The creation of the EJN presents an important opportunity to ensure direct judicial communication to enhance the prospect of judicial collaboration across frontiers. **The Good Practice Guide which the Commission has recently prepared for the benefit of lawyers and judges throughout the Member States stresses the importance of direct judicial communication: see chapter 10. (TG Emphasis)** Had that new arrival been drawn to the judge’s attention in June 2004, he might have seen the obvious opportunity for a telephone call or an email to the judge in Nice so that there could be a collaborative approach” Para. [44] Thorpe LJ CHORLEY v CHORLEY [2005] EWCA Civ 68
- See the Practice Guide page 20.

Ce qu'il faut savoir

English legislation to read

- The Family Proceedings (Amendment) Rules (SI No 264) of 2005
- The Family Proceedings Courts (Children Act 1989) (Amendment) Rules (SI No 229) of 2005

Ce qu'il faut savoir

- Applicable to the following countries:
Austria, Belgium, Cyprus, The Czech Republic, Estonia, France, Finland, Germany, Greece, Hungary, Italy, Ireland, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden & UK.

Ce qu'il faut savoir

- Procedure for the English and Welsh lawyers:
- Please read the Annexes I, II, III and IV and the Practice Guide (drawn up by the European Commission in consultation with the European Judicial Network in civil and commercial matters).
- Judgments on access rights and judgments concerning the return of the child are recognised and enforceable in other Member States, without the need for a declaration of enforceability, provided they are accompanied by [a certificate](#). (right click 'open hyperlink')
- The Regulation provides for four standard forms.
- Each Member State shall designate at least one central authority to assist with the application of the Regulation.

Ce qu'il faut savoir

Step One:

- Identifying a BIIR case:
Private and some public law cases, biological and adopted and non-marital children.
- Should be foremost in the lawyer's mind in any International case. Check the transitional provisions (Art 64) flow chart on pg 7 of Guidance. Key questions (for example):
- Was judgment given after March 1st 2005?
- Is this a case where proceedings began after March 1st 2005?
- Is this a case where proceedings began [before or] after March 1st 2001?
- If so was judgment given on the occasion of matrimonial proceedings?

Ce qu'il faut savoir

Step Two:

The EUROPEAN JUDICIAL ATLAS ON CIVIL MATTERS provides you with information concerning the application of the Regulations and is a user-friendly tool for filling in the forms. Use the Europa website before you take any step:

<http://www.europa.eu.int/>

Ce qu'il faut savoir

- Websites: (right click and 'open hyperlink':)

<http://europa.eu.int/scadplus/leg/en/lvb/l33194.htm>

www.hcch.net (Hague)

http://www.europa.eu.int/comm/justice_home/judicialatlascivil/html/index_en.htm

http://www.europa.eu.int/comm/justice_home/ejn/legal_aid/legal_aid_gen_en.htm

www.coe.int (council of Europe)

<http://www.hms0.gov.uk/si/si2005/20050264.htm> (Fam Proc Amendment Rules)

<http://www.hms0.gov.uk/si/si2005/20050229.htm> (Fam Proc Court (CA '89 A.Rules))

Ce qu'il faut savoir

- Step Three
- Contact the central authority The international child abduction and contact unit 0207-911-7127.
- They will assist. They have had no specific calls on BIIR to date.
- Assistance of the central authority will be free of charge (Articles 55 and 57(3)):
- Article 55
- Coopération dans le cadre d'affaires spécifiques à la responsabilité parentale
- Les autorités centrales, à la demande d'une autorité centrale d'un autre État membre ou du titulaire de la responsabilité parentale, coopèrent dans des affaires déterminées pour réaliser les objectifs visés par le présent règlement. À cet effet, elles prennent, elles-mêmes ou par l'intermédiaire des pouvoirs publics ou autres organismes, toute mesure appropriée,,

Ce qu'il faut savoir

- conformément à la législation de cet État membre en matière de protection des données à caractère personnel, pour:
- a) recueillir et échanger des informations:
 - i) sur la situation de l'enfant ii) sur toute procédure en cours, ou
 - iii) sur toute décision rendue concernant l'enfant;
- b) fournir des informations et une assistance aux titulaires de la responsabilité parentale qui demandent la reconnaissance et l'exécution d'une décision sur leur territoire, en particulier en matière de droit de visite et de retour de l'enfant;
- c) faciliter les communications entre les juridictions notamment pour l'application de l'article 11, paragraphes 6 et 7, et de l'article 15;
- d) fournir toute information et aide utiles pour l'application par les juridictions de l'article 56;
- e) faciliter la conclusion d'accords entre les titulaires de la responsabilité parentale en recourant à la médiation ou à d'autres moyens, et faciliter à cette fin la coopération transfrontalière.

Ce qu'il faut savoir

- Article 55
- Cooperation on cases specific to parental responsibility
- The central authorities shall, upon request from a central authority of another Member State or from a holder of parental responsibility, cooperate on specific cases to achieve the purposes of this Regulation. To this end, they shall, acting directly or through public authorities or other bodies, take all appropriate steps in accordance with the law of that Member State in matters of personal data protection to:
 - (a) collect and exchange information:
 - (i) on the situation of the child;
 - (ii) on any procedures under way; or
 - (iii) on decisions taken concerning the child;
 - (b) provide information and assistance to holders of parental responsibility seeking the recognition and enforcement of decisions on their territory, in particular concerning rights of access and the return of the child;
 - (c) facilitate communications between courts, in particular for the application of Article 11(6) and (7) and Article 15;
 - (d) provide such information and assistance as is needed by courts to apply Article 56; and
 - (e) facilitate agreement between holders of parental responsibility through mediation or other means, and facilitate cross-border cooperation to this end.

Ce qu'il faut savoir

- Article 57
- Méthode de travail
- 1. Tout titulaire de la responsabilité parentale peut adresser à l'autorité centrale de l'État membre dans lequel il réside habituellement ou à l'autorité centrale de l'État membre dans lequel l'enfant a sa résidence habituelle ou est présent, une demande d'assistance conformément à l'article 55. D'une manière générale, la demande est accompagnée de toutes les informations disponibles pouvant en faciliter l'exécution. Si la demande d'assistance concerne la reconnaissance ou l'exécution d'une décision relative à la responsabilité parentale couverte par le champ d'application du présent règlement, le titulaire de la responsabilité parentale est tenu d'y joindre les certificats correspondants figurant aux articles 39, 41, paragraphe 1, ou 42, paragraphe 1.
- 2. Les États membres notifient à la Commission la ou les langues officielles des institutions de la Communauté autres que leur(s) propre(s) langue(s) dans lesquelles les communications peuvent être adressées aux autorités centrales.
- 3. L'assistance dispensée par les autorités centrales en vertu de l'article 55 est gratuite.

Ce qu'il faut savoir

- Article 57
- Working method
- 1. Any holder of parental responsibility may submit, to the central authority of the Member State of his or her habitual residence or to the central authority of the Member State where the child is habitually resident or present, a request for assistance as mentioned in Article 55. In general, the request shall include all available information of relevance to its enforcement. Where the request for assistance concerns the recognition or enforcement of a judgment on parental responsibility that falls within the scope of this Regulation, the holder of parental responsibility shall attach the relevant certificates provided for in Articles 39, 41(1) or 42(1).
- 2. Member States shall communicate to the Commission the official language or languages of the Community institutions other than their own in which communications to the central authorities can be accepted.
- 3. The assistance provided by the central authorities pursuant to Article 55 shall be free of charge.
- 4. Each central authority shall bear its own costs.

Ce qu'il faut savoir

Step Four:

“Article 50

- Legal aid
- An applicant who, in the Member State of origin, has benefited from complete or partial legal aid or exemption from costs or expenses shall be entitled, in the procedures provided for in Articles 21, 28, 41, 42 and 48 to benefit from the most favourable legal aid or the most extensive exemption from costs and expenses provided for by the law of the Member State of enforcement.”

Ce qu'il faut savoir

- *Article 50*
- *Assistance judiciaire*
- *Le requérant qui, dans l'État membre d'origine, a bénéficié en tout ou en partie de l'assistance judiciaire ou d'une exemption de frais et dépens bénéficié, dans la procédure prévue aux articles 21, 28, 41, 42 et 48, de l'assistance la plus favorable ou de l'exemption la plus large prévue par le droit de l'État membre d'exécution.*

Ce qu'il faut savoir

- Outgoing cases: The applicant for enforcement or recognition must produce a document showing that s/he is entitled to legal aid.
- Incoming cases will not be means and merits tested (?) unlike Hague Work, what will the LSC make of a s.20 ex parte app on a BIIR application with a Greek legal aid certificate and a article 50 invitation?!
- Letter to sols from International Child Abduction and Contact Unit?

Ce qu'il faut savoir

- Domestic UK legislation incoming cases:
- Article 21: Recognition of a judgment (Defences in Articles 22 & 23)
- 1. A judgment given in a Member State shall be recognised in the other Member States without any special procedure being required.
- 2. In particular, and without prejudice to paragraph 3, no special procedure shall be required for updating the civil-status records of a Member State on the basis of a judgment relating to divorce, legal separation or marriage annulment given in another Member State, and against which no further appeal lies under the law of that Member State.
- 3. Without prejudice to Section 4 of this Chapter, any interested party may, in accordance with the procedures provided for in Section 2 of this Chapter, apply for a decision that the judgment be or not be recognised.
- The local jurisdiction of the court appearing in the list notified by each Member State to the Commission pursuant to Article 68 shall be determined by the internal law of the Member State in which proceedings for recognition or non-recognition are brought.
- 4. Where the recognition of a judgment is raised as an incidental question in a court of a Member State, that court may determine that issue.

Ce qu'il faut savoir

- Article 21
- Reconnaissance d'une décision
- 1. Les décisions rendues dans un État membre sont reconnues dans les autres États membres sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure.
- 2. En particulier, et sans préjudice du paragraphe 3, aucune procédure n'est requise pour la mise à jour des actes d'état civil d'un État membre sur la base d'une décision rendue dans un autre État membre en matière de divorce, de séparation de corps ou d'annulation du mariage, qui n'est plus susceptible de recours selon la loi de cet État membre.
- 3. Sans préjudice de la section 4, toute partie intéressée peut demander, selon les procédures prévues à la section 2, que soit prise une décision de reconnaissance ou de non-reconnaissance de la décision.
- La compétence territoriale de la juridiction indiquée dans la liste communiquée par chaque État membre à la Commission conformément à l'article 68 est déterminée par la loi de l'État membre dans lequel la demande de reconnaissance ou de non-reconnaissance est présentée.
- 4. Si la reconnaissance d'une décision est invoquée de façon incidente devant une juridiction d'un État membre, celle-ci peut statuer en la matière.

Ce qu'il faut savoir

- Step Five consider the European Judicial network website: http://europa.eu.int/comm/justice_home/ejn/index_en.htm
- “The network consists of representatives of the Member States' judicial and administrative authorities and meets several times each year to exchange information and experience and boost cooperation between the Member States as regards civil and commercial law.
- The main objective is to make life easier for people facing litigation of whatever kind where there is a transnational element - i.e. where it involves more than one Member State.
- The European Union currently has a wide variety of national legal systems, and this diversity often creates problems when litigation transcends national borders.
- Individuals and firms, and even more so the legal professions, will find it very useful to have access to knowledge about the various national systems of civil and commercial law and the legislative instruments of the European Union and other international organisations including the United Nations, the Hague Conference and the Council of Europe.”

Ce qu'il faut savoir

- Steps Six -Eight: Look at:
- Proceedings under the Regulation are to be dealt with in the Family Division: Supreme Court Act 1981 Schedule 1 paragraph 3(f)(v) inserted from 1.3.05 by The European Communities (Jurisdiction and Judgments in Matrimonial and Parental Responsibility Matters) Regulations 2005 [this effects CACA, Domicile & Mat Proc. Act 1973,FLA '86, and Mag. CA 1980.
- The Family Proceedings (Amendment) Rules (SI No 264) of 2005
- The Family Proceedings Courts (Children Act 1989) (Amendment) Rules (SI No 229) of 2005.
- Any Article 20 provisional protective measures needed?
- Issue all cases in the PRFD. Contact and Return Orders need no declarations of enforceability, there is no possibility of opposing recognition if judgment is certified and a certificate granted.

Ce qu'il faut savoir

- “Outgoing and Incoming” contact Orders for recognition and enforcement should have Article 41(1) Annexe III certificates the relevant judge is only to issue such a certificate if the conditions set out in Art 41(2) have been satisfied (service and opportunity of parties and child to be heard).

Ce qu'il faut savoir

- Hague Scenario if child abduction representing the left behind parent where the member state has refused summary return:
- Articles 11(6) and (7) NB 3month submission of comments.
- If decision for return following 'welfare hearing' then decision is accompanied by Art. 42 (1) Annexe IV certificate.

Ce qu'il faut savoir

- INTERACTION WITH 1980 HAGUE CONVENTION CASES:
- Article 11
- Return of the child
- 1. Where a person, institution or other body having rights of custody applies to the competent authorities in a Member State to deliver a judgment on the basis of the Hague Convention of 25 October 1980 on the Civil Aspects of International Child Abduction (hereinafter "the 1980 Hague Convention"), in order to obtain the return of a child that has been wrongfully removed or retained in a Member State other than the Member State where the child was habitually resident immediately before the wrongful removal or retention, paragraphs 2 to 8 shall apply.
- *1. Lorsqu'une personne, institution ou tout autre organisme ayant le droit de garde demande aux autorités compétentes d'un État membre de rendre une décision sur la base de la convention de La Haye du 25 octobre 1980 sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants (ci-après "la convention de La Haye de 1980") en vue d'obtenir le retour d'un enfant qui a été déplacé ou retenu illicitement dans un État membre autre que l'État membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites, les paragraphes 2 à 8 sont d'application.*

Ce qu'il faut savoir

- 2. When applying Articles 12 and 13 of the 1980 Hague Convention, it shall be ensured that the child is given the opportunity to be heard during the proceedings unless this appears inappropriate having regard to his or her age or degree of maturity.
- *2. Lors de l'application des articles 12 et 13 de la convention de La Haye de 1980, il y a lieu de veiller à ce que l'enfant ait la possibilité d'être entendu au cours de la procédure, à moins que cela n'apparaisse inapproprié eu égard à son âge ou à son degré de maturité.*

Ce qu'il faut savoir

- 3. A court to which an application for return of a child is made as mentioned in paragraph 1 shall act expeditiously in proceedings on the application, using the most expeditious procedures available in national law.
- Without prejudice to the first subparagraph, the court shall, except where exceptional circumstances make this impossible, issue its judgment no later than six weeks after the application is lodged.
- *3. Une juridiction saisie d'une demande de retour d'un enfant visée au paragraphe 1 agit rapidement dans le cadre de la procédure relative à la demande, en utilisant les procédures les plus rapides prévues par le droit national.*
- *Sans préjudice du premier alinéa, la juridiction rend sa décision, sauf si cela s'avère impossible en raison de circonstances exceptionnelles, six semaines au plus tard après sa saisine.*

Ce qu'il faut savoir

- 4. A court cannot refuse to return a child on the basis of Article 13b of the 1980 Hague Convention if it is established that adequate arrangements have been made to secure the protection of the child after his or her return.
- *4. Une juridiction ne peut pas refuser le retour de l'enfant en vertu de l'article 13, point b), de la convention de La Haye de 1980 s'il est établi que des dispositions adéquates ont été prises pour assurer la protection de l'enfant après son retour.*

Ce qu'il faut savoir

- 5. A court cannot refuse to return a child unless the person who requested the return of the child has been given an opportunity to be heard.
- *5. Une juridiction ne peut refuser le retour de l'enfant si la personne qui a demandé le retour de l'enfant n'a pas eu la possibilité d'être entendue.*

Ce qu'il faut savoir

- 6. If a court has issued an order on non-return pursuant to Article 13 of the 1980 Hague Convention, the court must immediately either directly or through its central authority, transmit a copy of the court order on non-return and of the relevant documents, in particular a transcript of the hearings before the court, to the court with jurisdiction or central authority in the Member State where the child was habitually resident immediately before the wrongful removal or retention, as determined by national law. The court shall receive all the mentioned documents within one month of the date of the non-return order.

Ce qu'il faut savoir

- *6. Si une juridiction a rendu une décision de non-retour en vertu de l'article 13 de la convention de La Haye de 1980, cette juridiction doit immédiatement, soit directement soit par l'intermédiaire de son autorité centrale, transmettre une copie de la décision judiciaire de non-retour et des documents pertinents, en particulier un compte rendu des audiences, à la juridiction compétente ou à l'autorité centrale de l'État membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites, conformément à ce que prévoit le droit national. La juridiction doit recevoir tous les documents mentionnés dans un délai d'un mois à compter de la date de la décision de non-retour.*

Ce qu'il faut savoir

- 7. Unless the courts in the Member State where the child was habitually resident immediately before the wrongful removal or retention have already been seised by one of the parties, the court or central authority that receives the information mentioned in paragraph 6 must notify it to the parties and invite them to make submissions to the court, in accordance with national law, within three months of the date of notification so that the court can examine the question of custody of the child. Without prejudice to the rules on jurisdiction contained in this Regulation, the court shall close the case if no submissions have been received by the court within the time limit.

Ce qu'il faut savoir

- *7. À moins que les juridictions de l'État membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour illicites aient déjà été saisies par l'une des parties, la juridiction ou l'autorité centrale qui reçoit l'information visée au paragraphe 6 doit la notifier aux parties et les inviter à présenter des observations à la juridiction, conformément aux dispositions du droit national, dans un délai de trois mois à compter de la date de la notification, afin que la juridiction examine la question de la garde de l'enfant.*
- *Sans préjudice des règles en matière de compétence prévues dans le présent règlement, la juridiction clôt l'affaire si elle n'a reçu dans le délai prévu aucune observation.*

Ce qu'il faut savoir

- 8. Notwithstanding a judgment of non-return pursuant to Article 13 of the 1980 Hague Convention, any subsequent judgment which requires the return of the child issued by a court having jurisdiction under this Regulation shall be enforceable in accordance with Section 4 of Chapter III below in order to secure the return of the child.
- *8. Nonobstant une décision de non-retour rendue en application de l'article 13 de la convention de La Haye de 1980, toute décision ultérieure ordonnant le retour de l'enfant rendue par une juridiction compétente en vertu du présent règlement est exécutoire conformément au chapitre III, section 4, en vue d'assurer le retour de l'enfant.*

Ce qu'il faut savoir

- *Read the Regulation, the Practice Guide and visit the websites to get a detailed understanding of the practicalities of this legislation.*
- *NB the recitals to the Regulation to be highlighted are:*

Ce qu'il faut savoir

- (3) Le règlement (CE) n° 1347/2000 du Conseil du 29 mai 2000(4) établit les règles régissant la compétence, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière matrimoniale et en matière de responsabilité parentale des enfants communs, rendues à l'occasion d'actions matrimoniales. Le contenu dudit règlement était largement repris de la convention du 28 mai 1998 ayant le même objet(5).
- *(3) Council Regulation (EC) No 1347/2000(4) sets out rules on jurisdiction, recognition and enforcement of judgments in matrimonial matters and matters of parental responsibility for the children of both spouses rendered on the occasion of the matrimonial proceedings. The content of this Regulation was substantially taken over from the Convention of 28 May 1998 on the same subject matter(5).*

Ce qu'il faut savoir

- 6) Dès lors que l'application des règles en matière de responsabilité parentale intervient souvent dans le cadre d'actions matrimoniales, il est plus approprié d'avoir un seul instrument en matière de divorce et en matière de responsabilité parentale.
- *(6) Since the application of the rules on parental responsibility often arises in the context of matrimonial proceedings, it is more appropriate to have a single instrument for matters of divorce and parental responsibility.*
- (5) En vue de garantir l'égalité de tous enfants, le présent règlement couvre toutes les décisions en matière de responsabilité parentale, y compris les mesures de protection de l'enfant, indépendamment de tout lien avec une procédure matrimoniale.
- *(5) In order to ensure equality for all children, this Regulation covers all decisions on parental responsibility, including measures for the protection of the child, independently of any link with a matrimonial proceeding.*

Ce qu'il faut savoir

- (13) Dans l'intérêt de l'enfant, le présent règlement permet à la juridiction compétente, à titre exceptionnel et dans certaines conditions, de renvoyer l'affaire à la juridiction d'un autre État membre si celle-ci est mieux placée pour connaître de l'affaire. Toutefois, dans ce cas, la juridiction deuxième saisie ne devrait pas être autorisée à renvoyer l'affaire à une troisième juridiction.
- *(13) In the interest of the child, this Regulation allows, by way of exception and under certain conditions, that the court having jurisdiction may transfer a case to a court of another Member State if this court is better placed to hear the case. However, in this case the second court should not be allowed to transfer the case to a third court.*
- (16) Le présent règlement ne fait pas obstacle à ce que les juridictions d'un État membre adoptent, en cas d'urgence, des mesures provisoires ou conservatoires relatives aux personnes ou aux biens présents dans cet État.
- *(16) This Regulation should not prevent the courts of a Member State from taking provisional, including protective measures, in urgent cases, with regard to persons or property situated in that State*

Ce qu'il faut savoir

- (17) En cas de déplacement ou de non-retour illicite d'un enfant, son retour devrait être obtenu sans délai et à ces fins la convention de La Haye du 25 octobre 1980 devrait continuer à s'appliquer telle que complétée par les dispositions de ce règlement et en particulier de l'article 11. Les juridictions de l'État membre dans lequel l'enfant a été déplacé ou retenu illicitement devraient être en mesure de s'opposer à son retour dans des cas précis, dûment justifiés. Toutefois, une telle décision devrait pouvoir être remplacée par une décision ultérieure de la juridiction de l'État membre de la résidence habituelle de l'enfant avant son déplacement ou non-retour illicites. Si cette décision implique le retour de l'enfant, le retour devrait être effectué sans qu'il soit nécessaire de recourir à aucune procédure pour la reconnaissance et l'exécution de ladite décision dans l'État membre où se trouve l'enfant enlevé.

Ce qu'il faut savoir

- *(17) In cases of wrongful removal or retention of a child, the return of the child should be obtained without delay, and to this end the Hague Convention of 25 October 1980 would continue to apply as complemented by the provisions of this Regulation, in particular Article 11. The courts of the Member State to or in which the child has been wrongfully removed or retained should be able to oppose his or her return in specific, duly justified cases. However, such a decision could be replaced by a subsequent decision by the court of the Member State of habitual residence of the child prior to the wrongful removal or retention. Should that judgment entail the return of the child, the return should take place without any special procedure being required for recognition and enforcement of that judgment in the Member State to or in which the child has been removed or retained.*

Ce qu'il faut savoir

- (18) En cas de décision de non-retour rendue en vertu de l'article 13, de la convention de La Haye de 1980, la juridiction devrait en informer la juridiction compétente ou l'autorité centrale de l'État membre dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle avant son déplacement ou son non-retour illicites. Cette juridiction, si elle n'a pas encore été saisie, ou l'autorité centrale, devrait adresser une notification aux parties. Cette obligation ne devrait pas empêcher l'autorité centrale d'adresser également une notification aux autorités publiques concernées conformément au droit national.
- *(18) Where a court has decided not to return a child on the basis of Article 13 of the 1980 Hague Convention, it should inform the court having jurisdiction or central authority in the Member State where the child was habitually resident prior to the wrongful removal or retention. Unless the court in the latter Member State has been seised, this court or the central authority should notify the parties. This obligation should not prevent the central authority from also notifying the relevant public authorities in accordance with national law.*

Ce qu'il faut savoir

- 19) L'audition de l'enfant joue un rôle important dans l'application du présent règlement sans que cet instrument ait pour objet de modifier les procédures nationales applicables en la matière.
- *(19) The hearing of the child plays an important role in the application of this Regulation, although this instrument is not intended to modify national procedures applicable.*

Ce qu'il faut savoir

- (20) L'audition d'un enfant dans un autre État membre peut être effectuée selon les modalités prévues par le règlement (CE) n° 1206/2001 du Conseil du 28 mai 2001 relatif à la coopération entre les juridictions des États membres dans le domaine de l'obtention des preuves en matière civile ou commerciale(9).
- *(20) The hearing of a child in another Member State may take place under the arrangements laid down in Council Regulation (EC) No 1206/2001 of 28 May 2001 on cooperation between the courts of the Member States in the taking of evidence in civil or commercial matters(9).*
- (21) La reconnaissance et l'exécution des décisions rendues dans un État membre devraient reposer sur le principe de la confiance mutuelle et les motifs de non-reconnaissance devraient être réduits au minimum nécessaire.
- *(21) The recognition and enforcement of judgments given in a Member State should be based on the principle of mutual trust and the grounds for non-recognition should be kept to the minimum required.*

Ce qu'il faut savoir

- (4) Le 3 juillet 2000, la France a présenté une initiative en vue de l'adoption d'un règlement du Conseil relatif à l'exécution mutuelle des décisions concernant le droit de visite des enfants(6).
- *(4) On 3 July 2000 France presented an initiative for a Council Regulation on the mutual enforcement of judgments on rights of access to children(6).*
- Fin TG@Renaissancechambers.co.uk